



一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970  
A Monthly Journal of Orthodox Buddhism  
Copyright © February 2012 by Dharma Realm Buddhist Association  
Mahayana 3039, Volume 42, Series 101, Issue 501  
Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published  
monthly by the Dharma Realm Buddhist Association ®  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108  
Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA  
POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea,  
Gold Mountain Monastery  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

- \* 發行人：法界佛教總會。萬佛城月刊社  
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- \* 創刊人：三藏法師 宣化上人  
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- \* 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi
- \* 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year: \$45 Two years: \$85  
Three years: \$110 Single issue: \$4  
For subscriptions and change of address, write to:  
Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108



《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平、安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association®(DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools.

For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute, 1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas  
法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®  
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA  
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949 Home Page: <http://www.drba.org>  
CTTB Website: <http://www.cttbusa.org> E-mail: [cttb@drba.org](mailto:cttb@drba.org)

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's  
Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

國際譯經學院 The International Translation Institute  
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA  
Tel: (650)692-5912 Fax: (650)692-5056

法界宗教研究院 Institute for World Religions  
柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)  
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA  
Tel: (510)848-3440 Fax: (510)548-4551 E-mail: [hengsure@mac.com](mailto:hengsure@mac.com)

法界聖城 The City of the Dharma Realm  
1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA  
Tel: (916) 374-8268 Fax: (916) 374-8234 E-mail: [cdr@cityofdharmarealm.org](mailto:cdr@cityofdharmarealm.org)

金山聖寺 Gold Mountain Monastery  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA  
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001 E-mail: [cttbgmm@gmail.com](mailto:cttbgmm@gmail.com)

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery  
235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA  
Tel: (323) 258-6668 Fax: (323) 258-3619 E-mail: [drbagwm@gmail.com](mailto:drbagwm@gmail.com)

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery  
248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada  
Tel: (604) 709-0248 Fax: (604) 684-3754 E-mail: [drba@gbm-online.com](mailto:drba@gbm-online.com)

金峰聖寺 Gold Summit Monastery  
233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA  
Tel: (206) 284-6690 Fax: (206) 284-6918 E-mail: [goldsummit@drba.org](mailto:goldsummit@drba.org)

金聖寺 Gold Sage Monastery  
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA  
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064  
E-mail: [goldsgamonastery@gmail.com](mailto:goldsgamonastery@gmail.com)

長堤聖寺 Long Beach Monastery  
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA  
Tel/Fax: (562) 438-8902 E-mail: [lbmdrba@yahoo.com.tw](mailto:lbmdrba@yahoo.com.tw)

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery  
1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0K8 Canada  
Tel: (403) 234-0644 Fax: (403) 263-0637 E-mail: [avatamsaka@drba.org](mailto:avatamsaka@drba.org)

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara  
9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA  
Tel/Fax: (301) 469-8300 E-mail: [hwa\\_yeen88@msn.com](mailto:hwa_yeen88@msn.com)

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society  
臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓  
85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec. 6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C.  
Tel: (02)2786-3022 Fax: (02)2786-2674 E-mail: [fajye@drbataipei.org](mailto:fajye@drbataipei.org)

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery  
161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia  
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03)2163-7118

般若觀音聖寺 Prajna Guan Yin Sagely Monastery  
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan,  
57100 Kuala Lumpur, West Malaysia  
Tel: (03)7982-6560 Fax: (03)7980-1272 E-mail: [pgysml@gmail.com](mailto:pgysml@gmail.com)

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch  
32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia  
Tel: (04)281-7728 Fax: (04)281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm  
106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia  
Tel: (61) 7-5522-8788 Fax: (61)7-5522-7822

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall  
香港跑馬地黃泥涌道31號11樓  
31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China  
Tel: (852)2572-7644 Fax: (852)2572-2850 E-mail: [lecturehall@netvigator.com](mailto:lecturehall@netvigator.com)

## 封面內頁 Inside of Front Cover

- 冬季禪七——  
萬佛城的期末考  
The Winter Chan session—Final Exam at CTTB

## 正法印 Proper Dharma Seal

- 大方廣佛華嚴經淺釋..... 3  
The Flower Adornment Sutra With Commentary
- 妙法蓮華經淺釋..... 7  
The Dharma Flower Sutra with Commentary
- 地藏菩薩本願經淺釋..... 9  
The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva  
with Commentary
- 占察善惡業報經淺釋..... 11  
The Sutra for the Discernment of the Consequences of  
Wholesome and Unwholesome Karma with Commentary
- 楞嚴咒句偈疏解..... 13  
The Shurangama Mantra #418

## 人物誌 Biographies

- 佛祖道影白話解：四祖優婆耆多尊者（續）..... 14  
The Fourth Patriarch, The Venerable Upagupta (Continued)
- 水鏡回天錄白話解：黃山谷（續）..... 17  
Reflections in the Water-Mirror: Turning the Tide of Destiny  
Huang Shangu (Continued)
- 白山黑水育奇英《宣化上人事蹟·中國篇》（續）..... 19  
Events in the life of the Venerable Master: The China Period  
White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent  
(Continued)

## 法語法雨 Dharma Talk Dharma Rain

- 論語淺釋（續）..... 21  
The Analects of Confucius (Continued)
- 上人賓州弘法問答集..... 23  
Questions and Answers During the  
Venerable Master's Visit to Pennsylvania

## 教育專欄 Focus on Education

- 我是一棵大樹..... 26  
Just a Plain Ordinary Tree

## 菩提田 Bodhi Field

- 宣化上人傳法西方五十年（續）..... 27  
Fifty Years of Dharma Brought to the West by the  
Venerable Master (Continued)
- 做一個好總統..... 30  
How To Be a Good President
- 娑婆中的淨土——雙週佛七心得報告..... 33  
Pure Land in Samsara—Excerpts from the Amitabha Session
- 冬季禪七——萬佛聖城的期末考（續）..... 37  
The Winter Chan Session—Final Exam at CTTB (Continued)
- 跑不掉的護法——介紹劉果光居士..... 40  
The Ever-Present Dharma Protector—  
Introducing Mr. Liu Guo Guang
- 帶科學家去極樂世界..... 42  
Bring the Scientists to the Pure Land

## 法界音 News from the Dharma Realm

- 有朋自遠方來——  
上海福山外語小學來訪..... 45  
Friends from Afar: A Visit from Students of  
Fushan Foreign Language Primary School in Shanghai
- 他們真的從烏干達來了！..... 47  
They Really Came All the Way from Uganda!

## 封背 Back cover

- 「烏干達兒童——希望之光」造訪萬佛聖城  
Children of Uganda—2012 Tour of Light Visits the  
City of Ten Thousand Buddhas.